



UiO : **MultiLing – Senter for flerspråklighet**
Det humanistiske fakultet

Témoignages de la diglossie réunionnaise en transition : une analyse
narrative de données PFC

^{1,2}Guri Bordal Steien & ¹Anne Golden

¹University of Oslo

²Hedmark University of Applied Sciences



L'objectif de cette étude

- Montrer un exemple de la multitude d'applications possibles des données PFC
- Utilisation des entretiens semi-dirigés pour l'analyse de narratives
 - Illustration par une étude des conceptualisations de langue en général, et du créole et du français en particulier, à travers les métaphores utilisées dans des entretiens semi-dirigés au sujet de l'introduction du créole à l'école à l'île de la Réunion en 2005



Plan

1. Contexte
2. Participants
3. Arguments
4. Métaphores
5. Discussion et conclusion



Contexte

Contexte spatial

Île de la Réunion

- Diglossie (Ferguson 1959; Chaudenson 1979)
 - Langue « haute »: Français
 - Langue « basse »: Créole réunionnais
- Critiques
 - Fonctions non séparées
 - Français comme L1
 - Créole à l'école, créole à l'écrit etc.
 - Simplification des situations et des répertoires multilingues
 - Continuum (Birckerton 1973; Carayol & Chaudenson 1976)
 - Interlecte (Prudent 1981; Souprayen-Cavery 2010)

Contexte temporel

En 2005

- 1951: La loi Deixonne sur l'enseignement des langues régionales en France
- 2000: Les créoles sont langues régionales (Article L1207-34).
- 2002: Le créole à l'école
 - Premier CAPES de créole
 - Licence creole à l'Université de la Réunion
- 2005: Modifications du Code de l'Éducation (Article L212-9; Article L312-11)

Contexte interactionnel

Entretiens semi-dirigés du projet PFC

- Visite chez 30 familles réunionnaises pendant le printemps 2005
- Thèmes: l'usage du créole dans les domaines typiquement réservés à la langue haute
 - Le créole à l'école
 - L'écriture en créole
 - Le journal télévisé en créole



Participants



Enquêtrice (Guri)

- Étudiante en master
- Première langue: le norvégien
- Locutrice non-native du français
- Regard de l'extérieur

Îlet à Cordes 2005



Participants

Participant	Études	Professions	Lieu
F82	Certificant d'études	Institutrice	Îlet à Cordes
M66	Lycée agricole	Chef d'agence de banque retraité	Saint Joseph
F51	Collège	Néant	Saint Pierre
F42	Collège	Assistante maternelle	Pleine des Palmistes
M39	Première générale	Agricteur	Îlet à Cordes
M28	Maîtrise d'économie	Agent de direction	Saint Pierre
F24	Deug de lettres modernes	Assistante de l'éducation	Saint Louis
M24	CAP/BEP	Chauffeur	Saint Denis
F16	Second générale	Lycéenne	Saint Pierre





Arguments

Arguments contre le créole à l'école	Combien	Exemples
Difficile à lire et à écrire	6 (F83, M66, F42, M39, M24, M16)	« voilà donc c'est [...] très compliqué hein, même moi [...] je parle le créole couramment, [...] j'écris plus facilement le français que que que le créole » (M39)

Arguments contre le créole à l'école	Combien	Exemples
Difficile à lire et à écrire	6 (F83, M66, F42, M39, M24, M16)	« voilà donc c'est [...] très compliqué hein, même moi [...] je parle le créole couramment, [...] j'écris plus facilement le français que que que le créole » (M39)
Variation	5 (F83, M66, F51, M39, F16)	« oui, je suis contre le créole à l'école parce que [...] d'abord, à la Réunion il y a plusieurs créoles, plusieurs parlers créoles [...] » (F83)

Arguments contre le créole à l'école	Combien	Exemples
Difficile à lire et à écrire	6 (F83, M66, F42, M39, M24, M16)	« voilà donc c'est [...] très compliqué hein, même moi [...] je parle le créole couramment, [...] j'écris plus facilement le français que que que le créole » (M39)
Variation	5 (F83, M66, F51, M39, F16)	« oui, je suis contre le créole à l'école parce que [...] d'abord, à la Réunion il y a plusieurs créoles, plusieurs parlers créoles [...] » (F83)
Utilisation limitée	3 (F42, M28, M24)	« quand [...] ils quittent la Réunion pour aller en Métropole, dans d'autres pays aussi et ben ils savent pas s'exprimer en français ils ont du mal hein à le faire, ben c'est pour ça, c'est pas bien de d'apprendre le créole » (F42)

Arguments contre le créole à l'école	Combien	Exemples
Difficile à lire et à écrire	6 (F83, M66, F42, M39, M24, M16)	« voilà donc c'est [...] très compliqué hein, même moi [...] je parle le créole couramment, [...] j'écris plus facilement le français que que que le créole » (M39)
Variation	5 (F83, M66, F51, M39, F16)	« oui, je suis contre le créole à l'école parce que [...] d'abord, à la Réunion il y a plusieurs créoles, plusieurs parlers créoles [...] » (F83)
Utilisation limitée	3 (F42, M28, M24)	« quand [...] ils quittent la Réunion pour aller en Métropole, dans d'autres pays aussi et ben ils savent pas s'exprimer en français ils ont du mal hein à le faire, ben c'est pour ça, c'est pas bien de d'apprendre le créole » (F42)
Obstacle au français	3 (M66, F51, F42)	« moi je suis tout à fait contre le créole à l'école [...] on a du mal à parler le français, si à l'école on apprend le français et le créole, enfin moi c'est mon point de vue, on va tout mélanger, quoi » (F51)

Arguments contre le créole à l'école	Combien	Exemples
Difficile à lire et à écrire	6 (F83, M66, F42, M39, M24, M16)	« voilà donc c'est [...] très compliqué hein, même moi [...] je parle le créole couramment, [...] j'écris plus facilement le français que que que le créole » (M39)
Variation	5 (F83, M66, F51, M39, F16)	« oui, je suis contre le créole à l'école parce que [...] d'abord, à la Réunion il y a plusieurs créoles, plusieurs parlers créoles [...] » (F83)
Utilisation limitée	3 (F42, M28, M24)	« quand [...] ils quittent la Réunion pour aller en Métropole, dans d'autres pays aussi et ben ils savent pas s'exprimer en français ils ont du mal hein à le faire, ben c'est pour ça, c'est pas bien de d'apprendre le créole » (F42)
Obstacle au français	3 (M66, F51, F42)	« moi je suis tout à fait contre le créole à l'école [...] on a du mal à parler le français, si à l'école on apprend le français et le créole, enfin moi c'est mon point de vue, on va tout mélanger, quoi » (F51)
Le français est la langue nationale	3 (M66, M39, F24)	« ça c'est vraiment dommage pour un département français de voir des gens qui s'expriment si mal dans la langue nationale » (M66)

Arguments contre le créole à l'école	Combien	Exemples
Difficile à lire et à écrire	6 (F83, M66, F42, M39, M24, M16)	« voilà donc c'est [...] très compliqué hein, même moi [...] je parle le créole couramment, [...] j'écris plus facilement le français que que que le créole » (M39)
Variation	5 (F83, M66, F51, M39, F16)	« oui, je suis contre le créole à l'école parce que [...] d'abord, à la Réunion il y a plusieurs créoles, plusieurs parlers créoles [...] » (F83)
Utilisation limitée	3 (F42, M28, M24)	« quand [...] ils quittent la Réunion pour aller en Métropole, dans d'autres pays aussi et ben ils savent pas s'exprimer en français ils ont du mal hein à le faire, ben c'est pour ça, c'est pas bien de d'apprendre le créole » (F42)
Obstacle au français	3 (M66, F51, F42)	« moi je suis tout à fait contre le créole à l'école [...] on a du mal à parler le français, si à l'école on apprend le français et le créole, enfin moi c'est mon point de vue, on va tout mélanger, quoi » (F51)
Le français est la langue nationale	3 (M66, M39, F24)	« ça c'est vraiment dommage pour un département français de voir des gens qui s'expriment si mal dans la langue nationale » (M66)
Pas digne d'être à l'école	2 (M66, F16)	« ça mérite pas d'être [...] à l'école hein, ça vaut pas le peine de mettre le créole à l'école, on a déjà le français l'anglais l'espagnol ça c'est des langues à apprendre » (F16)



Métaphores



Définition

→ Metaphor is principally a way of conceiving of one thing in terms of another, and its primary function is understanding (Lakoff & Johnson 1980: 36)

Pourquoi les métaphores sont-elles intéressantes?

Métaphores...

- structurent notre façon de penser (Gibbs 1994)
- sont utilisées pour nous présenter nous-mêmes aux autres et pour organiser le discours (Gibbs 1994)
- dévoilent les conceptualisation, attitudes et valeurs des locuteurs (Cameron 2008)
- dévoilent les valeurs d'une communauté (Deignan 2005)

→ Les métaphores sont souvent utilisées pour décrire des notions abstraites >

langue

→ En examinant les choix de métaphores d'un locuteur dans un contexte interactionnel, on peut avoir une idée de sa façon de conceptualiser la langue

La langue est...

« Si on ne pratique pas la langue tous les jour on la **perd** » (M66)

« mon créole est un français **déformé** » (M66)

« l'enseignement [du créole est] au **détriment** du français » (M66)

« Le créole est un **obstacle** » (M66)

➤ un objet

La langue appartient...

« C'est le créole **à eux** » (F16)

« Mon créole **à moi** » (M66)

➤ à quelqu'un

« [parle le créole] dans **la rue** »/ « avec l'homme dans **la rue** » (M66)

« [parle le créole] **à la maison** » (F51)

« [**les chansons**] sont un véhicule normal de cette langue [le créole] »

➤ quelque part

La langue apparaît dans des variétés

« c'est pas le **vrai** français » (F51)

« Il y a pas véritablement du créole **pur** [...franciser leur créole] » (F24)

« Le **vrai** créole [...] c'est bien avant » (F51)

« C'est français mais c'est pas le **bon** français » (F51)

« Les structures [des bandes-dessinées] ne sont pas **parfaites** » (F24)

« On **mélange** les langues » « On va tout **mélange** » (F51)

➤ Les variétés ont des qualités

« [Le créole au télé] est **agréable** et un peu **rigolo** » (M24)

➤ Ces qualités peuvent nous affecter

La langue a du pouvoir

« Le créole **nuit** à l'expression française » (M66)

« Le créole est un **obstacle** » (M66)

➤ Elle peut détruire quelque chose

« C'est pas une **pêché** de parler le créole [comme avant à l'école] »

« apparemment c'est un **blasphème** de parler le créole »

« comme si on était en train **d'injurier** l'instituteur »

➤ Certaines langues sont connectées au diable



Understanding our experiences in terms of objects and substances allows us to pick out parts of our experience and treat them as discrete entities or substances of a uniform kind. Once we can identify our experiences as entities or substances, we can refer to them, categorize them, group them, and quantify them – and, by this means, **reason about them.**

(Lakoff and Johnson 1980:25).



Conclusion

Résumé

1. Les participants sont à l'unanimité contre le créole à l'école
2. Le principaux arguments: la variation, difficile à lire et à écrire
3. L'analyse des métaphores indiquent que la langue est conceptualisée comme un objet ayant certaines valeurs
4. Le créole est construit comme un objet ayant des valeurs qui le rendent inapte pour le contexte scolaire
5. Décalage entre la politique et les attitudes linguistiques

Recherche ultérieure

- Qu'est-ce qui motive ces attitudes?
 - Expérience individuelle?
 - Le discours de l'école républicaine?
- Comparaison avec d'autres contextes
 - Spatial: autres zones créolophones
 - Temporel: Île de la Réunion maintenant
 - Interactionnel: autres enquêteurs

Les données PFC sont une mine d'or,

MAIS

**il faut rendre le site PFC plus facilement accessible à
toute la communauté scientifique!**



Références

- Birckerton, D.** (1973) « The nature of Creole continuum ». *Language*, 49: 640-669.
- Cameron, L. (2008) « Metaphor and Talk ». In R. Gibbs (ed.). *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Cambridge University Press
- Carayol, M & Chaudenson, R.** (1976) « A study in the implicational analysis of a linguistic continuum: French-Creole ». *Journal of Creole Studies*, 8: 179-280.
- Chaudenson, R.** (1979) « Le français dans les îles de l'Océan Indien (Mascareignes et Seychelles) », in Valdman, A. (éd.) *Le français hors de France*. Paris, Champion: 543-617.
- Deignan, A.** (2005) *Metaphor and corpus linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Durand, J., Lyche, C. & Laks, B.** (2003) « Le projet PFC: phonologie du français contemporain ». *La Tribune internationale des langues vivantes*, 33: 3-10.
- Ferguson, C.** (1959) « Diglossia ». *Word*, 15: 325-340.
- Gibbs, R.** (1994) *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kövecses, Z.** (2005) *Metaphor in Culture*. Cambridge: Cambridge University Press
- Lakoff, G. & M. Johnson** (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Prudent, F.** (1981) « Diglossie et interlecte ». *Langages*, 61: 13-38.
- Souprayen-Cavery, L.** (2010) *L'interlecte réunionnais: approche sociolinguistique des pratiques et des représentations*. Paris: L'Harmattan.
- Trudgill, P.** (2002) *Sociolinguistic variation and change*.
- Vukotić, V.** (2014) « Conflicting notions of language in metalinguistic discourses in Lithuania, Norway and Serbia ». *Taikomoji kalbotyra* 5.
<http://eduscol.education.fr/cid48109/textes-reference.html>